

مؤتمرات دولية مزودة بأجهزة الترجمة الفورية الحديثة وقاعات للمسرح والسينما وصلات عرض للفنون التشكيلية والصور الفوتوغرافية.

وتزامن مع افتتاح هذا الصرح الثقافي، تخريج أول دفعة من الأطفال السودانيين الذين تلقوا تدريبهم على فنون الأكروبات في مدينة ووهان الصينية في الفترة من عام ١٩٧٢ إلى عام ١٩٧٧، وهي تعد الفرقة الأولى التي تم تأهيلها على هذا الفن الراقي ليس في السودان فحسب وإنما على مستوى العالم العربي وأفريقيا.

وبهذا اكتمل عقد التواصل الثقافي بين السودان والصين ليضيف عبقا أخاذا للماضي البعيد الذي لعب فيه طريق الحرير حلقة الوصل بين الصين والدول العربية. والسودان إحدى هذه الدول التي أثرت وتأثرت بهذا التفاعل. وقد اتضح ذلك جليا فيما تم اكتشافه مؤخرا بمدينة سنار في أواسط السودان من آثار وخزف البحر الأحمر الذي شهد تبادلا تجاريا مزدهرا عبر ميناء سواكن.

لقد ساهمت قاعة الصداقة وفرقة الأكروبات السودانية في تطور الثقافة السودانية بإضافات جديدة وغنية، أدت للمزيد من التلاقي والتلاحق مع الثقافة والفنون الصينية من خلال استضافة العديد من الفرق الفنية الصينية التي تعبر عن التراث والفن الصيني بالإضافة لما أدخلته فرقة الأكروبات السودانية من موسيقى صينية مصاحبة للحركات والرقصات التي تؤديها، الأمر الذي استفادت منه التجربة الموسيقية السودانية عبر المعهد العالي للموسيقى والمسرح، إذ سرعان ما تجاوب الجمهور السوداني مع هذا الفن الراقي القادم من مسافات شاسعة، بل ذهب بعض الموسيقيين السودانيين لأبعد من ذلك بعزفهم بعض المقطوعات الصينية على آلات موسيقية سودانية.

وبافتتاح هذا الباب الثقافي، دخلت الفنون الصينية مثل السينما والفنون التشكيلية والأشغال اليدوية والرسومات والصور لتزين جبين القاعة البيضاء النظرة ولتتمتع المشاهد السوداني بروائع الفن الصيني.

ولعل مما ساعد في انتشار الأثر الثقافي الصيني ظهور اللغة الصينية كلغة أجنبية تدرس في العديد من الجامعات السودانية، ساعد في انتشارها تخرج مئات الطلاب السودانيين في الجامعات الصينية مزودين بخبرة في اللغة والثقافة الصينية. وقد ساعدت حركة التجارة والتعاون الاقتصادي بين البلدين في مزيد من التلاقي على المستوى الشعبي مما أسهم في تعرف الجانبين على العادات والتقاليد الشعبية في البلدين.

الجزء الثاني: الترجمة من الصينية إلى العربية



ترجم ما يلي من الصينية إلى العربية. الآن نبدأ.

1- 下面一段是关于中非教育部长论坛的内容

中非 2005 年教育部长论坛在中国首都北京召开。会后，部长们签署了北京宣言。他们在宣言中达成如下共识：

免费的初等义务教育是基本人权。

优先发展教育事业，提供充足而平等的教育机会，实现全民教育是发展中国家制定发展战略的基本要素。

教育资源匮乏依然是发展中国家教育发展面临的主要障碍之一。

为民众提供平等而充足的教育机会对发展中国家而言仍然是一项极为严峻的任务。

为了迎接来自就业压力和社会经济、技术结构调整的挑战，发展中国家需要慎重制定本国的职业教育政策及其执行计划。

发展高等教育，扩大规模并提高质量，培养高素质人才以满足经济发展需求，是发展中国家实现社会可持续发展的重要手段。

与会各国将在论坛后采取积极的后续行动，就共同问题展开多边磋商，并就进一步加强中非教育交流与合作制定具体的行动计划。

参考答案

الجزء الأول (٥٠ درجة)

1-

在青白尼罗河交汇处的苏丹首都喀土穆，有一座具有明显中国特色的苏丹友谊宫。

为了传播文化、创造和艺术意识，中国于 1977 年建立了这座被称为友谊宫的美丽的白色建筑，使其成为连接两国人民的友谊桥梁。这座建筑物包括现代同声传译设备的国际会议大厅、戏剧电影厅和美术、图片展厅。



在这座文化宫殿开放使用的同时，第一批苏丹儿童杂技学员毕业。这些于 1972 年到 1977 年间在中国武汉接受培训的孩子们，不仅是掌握这种高尚艺术的第一个苏丹团队，同时也是第一个阿拉伯的和非洲的团队。由此，苏丹与中国人民之间的文化沟通更趋完善，为丝绸之路连接着的中国和包括苏丹在内的、互相影响着的阿拉伯国家的久远的历史增添了迷人的芬芳。这一点，又被最近在苏丹中部萨纳尔市的考古新发现得到了证实。那些在红海里发现的中国瓷器与文物，正是当年通过萨瓦肯海港进行的繁荣的贸易交往的见证。

友谊宫与苏丹杂技团为苏丹文化的发展增添了丰富的、新的内容，使其与中国的文化、艺术进一步交汇与相融。通过邀请中国艺术团体访问苏丹，使中国的文化遗产和艺术得以在苏丹展现。同时，苏丹杂技团还引进了为其表演动作和舞蹈伴奏的中国音乐，通过音乐戏剧高等学院的努力，使苏丹的音乐尝试获益匪浅，苏丹群众很快地便与这来自遥远地域的高雅的艺术相呼应。更有甚者，一些苏丹的音乐家们竟用苏丹乐器演奏一些中国的乐曲。

由于这扇文化之门的敞开，其它的中国艺术，如电影、造型艺术、手工艺品、绘画、摄影等也都一并来装扮这座美丽的白色大厅，让苏丹观众享受中国艺术之精华。

中文作为一种外语在几所苏丹的大学教授，这一事实帮助了中国文化在苏丹的传播，几百名毕业于中国大学、具有中国语言文化经验的苏丹大学生更有助于这种传播。与此同时，两国之间的贸易和经济合作，促进了民间的沟通，对两国互相了解彼此的风俗习惯做出了贡献。

الجزء الثاني (٥٠ درجة)

الفقرة الأولى

عقد المنتدى الصيني-الأفريقي لوزراء التربية والتعليم لعام ٢٠٠٥ في عاصمة الصين بكين. ووقع الوزراء بعد ختام المنتدى على إعلان بكين حيث اتفقوا على ما يلي:
إن التعليم الابتدائي الإلزامي والمجاني هو حق أساسي من حقوق الإنسان.



إعطاء أولوية لتطوير قضية التعليم وتوفير فرص كافية ومتساوية في التعليم، وتحقيق التعليم للجميع هي العناصر الأساسية في صياغة استراتيجية التنمية للدول النامية. عدم كفاية الموارد التعليمية في الدول النامية لا يزال إحدى العقبات الرئيسية أمام تطوير تعليمها. إن توفير فرص التعليم المتساوية والكافية للمواطنين يظل مهمة شاقة للغاية بالنسبة للدول النامية. من أجل مواجهة ضغط التوظيف وتحديات إعادة التعديل الهيكلي في اقتصاد وتكنولوجيا المجتمع، تحتاج الدول النامية إلى صياغة سياسات تعليمية مهنية وبرامج تنفيذها بدقة وعناية. إن تطوير التعليم العالي وتوسيع حجمه وترقية نوعية التعليم وتدريب الموهوبين ذوي المستوى المرتفع للوفاء بمتطلبات التنمية الاقتصادية هي وسائل هامة أمام الدول النامية لتحقيق تنمية مستدامة للمجتمع. ستأخذ جميع الدول التي حضرت المنتدى إجراءات نشيطة لاحقا عقب المنتدى وتجري مشاورات متعددة الأطراف تتعلق بالقضايا المشتركة، وترسم خططا ملموسة للتنفيذ حول زيادة التبادلات والتعاون التعليمي بين الصين وأفريقيا.